Porównanie tłumaczeń Psalmów 88:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oddaliłeś ode mnie mych znajomych,\* Uczyniłeś mnie dla nich ohydą; Jestem zamknięty – i nie wyjdę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oddaliłeś ode mnie mych dawnych znajomych, Sprawiłeś, że się mną brzydzą; Nie mogę się wydostać z zamknięcia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje oko płacze nad moim utrapieniem; wzywam cię, JAHWE, codziennie, wyciągam do ciebie swe ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dalekoś oddalił znajomych moich odemnie, którymeś mię bardzo obrzydził, a takiem zawarty, że mi nie lza wynijść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oddaliłeś ode mnie znajome moje, uczynili mię obrzydzeniem sobie. Jestem podan i nie wychodziłem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oddaliłeś ode mnie moich znajomych, uczyniłeś mnie dla nich ohydnym, pozostaję w zamknięciu, bez wyjścia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oddaliłeś ode mnie znajomych moich, Uczyniłeś mnie dla nich ohydą; Jestem zamknięty, bez wyjścia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oddaliłeś ode mnie znajomych, uczyniłeś mnie dla nich odrażającym, jestem osaczony, bez wyjścia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddaliłeś ode mnie znajomych; czują do mnie odrazę. Jestem uwięziony i nie mam wyjścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddaliłeś ode mnie moich bliskich, sprawiłeś, że stałem się dla nich przedmiotem obrzydzenia; jestem uwięziony i wyjść nie mogę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи Боже сил, хто подібний до Тебе? Ти, Господи, сильний і твоя правда довкруги Тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oddaliłeś ode mnie mych znajomych, uczyniłeś mnie dla nich ohydą; jestem zamknięty, nie mogę wyjść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oko moje osłabło wskutek mego uciśnienia. Wzywałem cię, JAHWE, przez cały dzień; do ciebie wyciągałem dłonie. |

1. 1) <x>30 13:46</x>; <x>220 19:13</x>; <x>230 31:12</x>; <x>230 38:12</x> [↑](#footnote-ref-2)